ⴰⵎⴰⵡⴰⵍ ⴰⵏⵎⵍⴰⵏ
Lexique scolaire
المعجم المدرسي

Publications de l'Institut Royal de la Culture Amazighe
Centre de la Recherche Didactique et des Programmes Pédagogiques
Série : supports didactiques N° 20

Titre *: Lexique scolaire*
Direction *: Fatima Agnaou*
Coordination *: Abdeslam Khalafi & Kamal Ouqua.*
Auteurs *: Fatima Agnaou, Abdellah Bouzandag,*
M'hamed El Baghdadi, L'houssaine El Gholb,
Abdeslam Khalafi, Kamal Ouqua, Mustapha Sghir.
Conception et mise en page *: Nadia Kiddi (Unité de l'édition)*
Editeur *: Institut Royal de la Culture Amazighe*
Imprimerie *: Top Press - Rabat*
Dépôt légal *: 2011 MO 2008*
ISBN *: 978 - 9954 - 28 - 091 - 1*



Centre de la Recherche Didactique
et des Programmes Pédagogiques
UER-Didactique

ⴰⵎⴰⵡⴰⵍ ⴰⵏⵎⵍⴰⵏ

Lexique scolaire

Sous la direction de
Fatima Agnaou

Coordination
Abdeslam Khalafi, Kamal Ouqua

Auteurs
Mhamd El Baghdadi, Fatima Agnaou
Abdeslam Khalafi, Abdellah Bouzandag
L'houssaine El Gholb, Kamal Ouqua, Mustapha Sghir

ⴰⴷ ⵍⵎⴷ ⵜⵉⵔⵔⴰ ⵙ ⵉⵙⴽⴽⵉⵍⵏ ⵏ ⵜⵉⴼⵉⵏⴰⵖ

لنتعلم الكتابة بحرف تيفيناغ

Apprenons à écrire en tifinaghe

Tifinaghe	Latin	Arabe	Exemple
ⴰ	a	ا	ⴰⴷⵔⴰⵔ
ⴱ	b	ب	ⴰⴱⵔⵉⴷ
ⴳ	g	گ	ⵜⵉⴳⵎⵎⵉ
ⴳⵯ	gʷ	گٍ	ⴰⵣⴳⴳⵯⴰⵖ
ⴷ	d	د	ⴰⴼⵓⴷ
ⴹ	ḍ	ض	ⴰⴹⴰⵕ
ⴻ	e		ⴰⴼⵕⴹⴻⴹⴹⵓ
ⴼ	f	ف	ⴰⴼⵓⵙ
ⴽ	k	ک	ⵜⵉⵙⴽⵔⵜ
ⴽⵯ	kʷ	کٍ	ⴰⵎⴷⴷⴰⴽⴽⵯⵍ
ⵀ	h	ه	ⴰⵀⵉⴹⵓⵕ
ⵃ	ḥ	ح	ⴰⵃⵡⴰⵛ
ⵄ	ɛ	ع	ⴰⵄⴱⴰⵏ
ⵅ	x	خ	ⵜⵉⵅⵔⵉ
ⵇ	q	ق	ⴰⵇⵔⴰⴱ
ⵉ	i	ي	ⵉⵎⵉ
ⵊ	j	ج	ⴰⵊⴷⵉⵔ
ⵍ	l	ل	ⴰⵎⵍⵍⴰⵍ
ⵎ	m	م	ⴰⵎⴰⵏ
ⵏ	n	ن	ⵉⵔⴷⵏ
ⵓ	u	و	ⵓⴷⵎ
ⵔ	r	ر	ⵓⵔⴰⵔ
ⵕ	ṛ	ڔ	ⴱⵕⵕⴰ
ⵖ	ɣ	غ	ⴰⵖⵔⵓⵎ
ⵙ	s	س	ⵉⵍⵙ
ⵚ	ṣ	ص	ⵜⴰⵎⵚⵕⵉⵢⵜ
ⵛ	c	ش	ⴰⵛⵡⵡⴰⵍ
ⵜ	t	ت	ⵜⴰⴼⵓⵏⴰⵙⵜ
ⵟ	ṭ	ط	ⵜⵉⵟⵟ
ⵡ	w	ۋ	ⴰⵡⴰⵍ
ⵢ	y	يٓ	ⵜⵉⵢⵏⵉ
ⵣ	z	ز	ⴰⵎⴰⵣⵉⵖ
ⵥ	ẓ	ژ	ⴰⵥⴰⵍⵉⵎ

ⵉⵙⴽⴽⵉⵍⵏ ⵏ ⵜⵉⴼⵉⵏⴰⵖ

أبجدية تيفيناغ

Alphabet tifinaghe

ⵜⴰⵣⵡⵓⵔⵜ

ⵉⴳⴰ ⵓⵎⴰⵡⴰⵍ ⴰⴷ ⵜⴰⵢⴰⴼⵓⵜ ⵏ ⵜⵡⵓⵔⵉ ⵏ ⵉⵎⵔⵣⵓⵜⵏ ⴷ ⵜⵎⵔⵣⵓⵜⵉⵏ ⴳ ⵓⵙⵉⵏⴰⴳ ⴰⴳⵍⴷⴰⵏ ⵏ ⵜⵓⵙⵙⵏⴰ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ.

ⵉⵜⵜⵡⴰⴳⴳ ⵅⵎⴰ ⴰⴷ ⵢⴰⵡⵙ ⴳ ⵓⵙⵙⵍⵎⴷ ⴷ ⵓⵍⵎⵎⵓⴷ ⵏ ⵜⵓⵜⵍⴰⵢⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ. ⵉⵙⵎⵓⵏ ⵜⵉⴳⵓⵔⵉⵡⵉⵏ ⵉⵍⵍⴰⵏ ⴳ ⵉⴼⵓⵔⴰⵙ ⵏ ⵓⵙⵉⵏⴰⴳ ⵣⵓⵏ ⴷ:

- ⵉⴷⵍⵉⵙⵏ ⵏ ⵜⵏⵍⵎⴰⴷⵜ ⴷ ⵓⵏⵍⵎⴰⴷ ;
- ⵉⴷⵍⵉⵙⵏ ⵏ ⵜⵙⵍⵎⴰⴷⵜ ⴷ ⵓⵙⵍⵎⴰⴷ ;
- ⵜⴰⵍⵍⴰⵙⵉⵏ ;
- ⵉⵎⴰⵡⴰⵍⵏ ;
- ⵉⵙⵓⵔⴰ ⵓⵏⵏⵉⵖⵏ ;
- ⵜⵉⵇⴰⵕⵉⴹⵉⵏ ⵜⵓⴷⴷⵉⵣⵉⵏ.

ⵉⴱⴹⴰ ⵓⵎⴰⵡⴰⵍ ⴰⴷ ⴳⴼ ⴽⵕⴰⴹⵜ ⵜⴼⵓⵍⵉⵏ:

- ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ – ⵜⴰⵄⵕⴰⴱⵜ – ⵜⴰⴼⵕⴰⵏⵚⵉⵚⵜ ;
- ⵜⴰⴼⵕⴰⵏⵚⵉⵚⵜ – ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ – ⵜⴰⵄⵕⴰⴱⵜ ;
- ⵜⴰⵄⵕⴰⴱⵜ – ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ – ⵜⴰⴼⵕⴰⵏⵚⵉⵚⵜ.

ⵎⵇⵇⴰⵔ ⵓⵔ ⵉⵙⵎⵓⵏ ⵎⴰⵕⵕⴰ ⵜⵉⴳⵓⵔⵉⵡⵉⵏ ⵏ ⵜⵓⵜⵍⴰⵢⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ, ⵏⵜⵜⴰ ⴷ ⵉⵊⵊ ⵏ ⵉⵎⵉⵙ ⴰⴱⵉⴷⴰⴳⵓⵊⵉ ⵉⵜⵜⴰⵡⵙⵏ ⵉ ⵡⵏⵏⵉ ⵜ ⵉⵙⵙⵎⵔⴰⵙⵏ ⴰⴷ :

- ⵔⵎⵙⵏ ⵜⵉⴳⵓⵔⵉⵡⵉⵏ ⵉⵍⵍⴰⵏ ⴳ ⵉⴷⵍⵉⵙⵏ ⵏ ⵓⵙⵙⵍⵎⴷ ⴷ ⵓⵍⵎⵎⵓⴷ;
- ⵍⵎⴷⵏ ⴰⵎⴰⵡⴰⵍ ⴰⵎⴰⵢⵏⵓ ;
- ⵙⴱⵓⵖⵍⵓⵏ ⴰⵎⴰⵡⴰⵍ ⵏⵏⵙ ;
- ⵙⵙⵎⵔⵙⵏ ⴰⵎⴰⵡⴰⵍ ⴷ ⵢⵓⵙⴰⵏ ⴳ ⵓⴼⴰⵔⵙ ⵏⵏⵙ ⴰⵎⵉⵡⴰⵏ ⴷ ⵓⵎⵉⵔⴰⵢ.

ⴳ ⵓⵎⴳⴳⴰⵔⵓ, ⴷⴰ ⵏⵙⵏⵉⵎⵎⵉⵔ ⵇⵇⴰⵅ ⵡⵉⵏⵏⴰ ⵢⵉⵡⵙⵏ ⴳ ⵜⵡⵓⵔⵉ ⴰⴷ ⵙⵍⴰⵡⴰⵏ ⴰⴽⴽⵯ ⵜⵉⵎⵔⵣⵓⵜⵉⵏ ⴷ ⵉⵎⵔⵣⵓⵜⵏ ⵏ ⵡⴰⵎⵎⴰⵙ ⵏ ⵓⵙⵎⵙⴰⵙⴰ ⵏ ⵜⵓⵜⵍⴰⵢⵜ ⴷ ⵡⴰⵎⵎⴰⵙ ⵏ ⵉⵙⵉⴳⴳⵉⵍⵏ ⵉⴷⵉⴷⴰⴽⵜⵉⵜⵏ ⴷ ⵉⵖⴰⵡⴰⵙⵏ ⵏ ⵓⵙⴳⵎⵉ.

Introduction

Le présent lexique scolaire est le fruit d'un travail de collaboration entre linguistes, pédagogues et didacticiens au sein de l'institut Royal de la Culture Amazighe (IRCAM) depuis sa création. Il puise sa matière principale dans les manuels scolaires, les guides pédagogiques, les modules de formations, les supports didactiques et les vocabulaires élaborés par l'IRCAM depuis l'intégration de la langue amazighe dans le système d'éducation et de formation en 2003.

Ce lexique trilingue mixte, agrémenté d'illustrations attrayantes, répond à un besoin exprimé par les formateurs, les enseignants, les apprenants et les parents d'élèves. Ainsi, cet outil vise-t-il le développement et l'enrichissement des ressources lexicales des apprenants de l'amazighe tout en aidant les acteurs pédagogiques à accomplir leurs tâches en matière de formation et/ou d'enseignement. Pour faciliter sa consultation, nous avons respecté le classement alphabétique propre à chaque graphie.

Ce lexique scolaire constitue, en outre, un dispositif pédagogique qui répond aux normes de la standardisation tout en puisant dans les ressources géolectales. Il a pour objectif de mettre à la disposition de ses utilisateurs:

- un vocabulaire étroitement lié à l'environnement scolaire ;
- un outil permettant de saisir le sens des mots figurant dans les manuels scolaires et les supports pédagogiques en recourant aux équivalents français et arabe ;
- un support pour développer la compétence lexicale en amazighe en partant des entrées en arabe et en français;
- un moyen pour enrichir cette compétence à travers la synonymie et
- une référence pour implanter les néologismes.

En dépit des efforts fournis, cette production ne prétend pas à l'exhaustivité. Par conséquent, ses auteurs demeurent à l'écoute de toute suggestion visant son amélioration.

Nous tenons à remercier de leur contribution nos collègues de l'IRCAM, notamment ceux du Centre de la Recherche Didactique et des Programmes Pédagogiques (CRDPP) et ceux du Centre de l'Aménagement Linguistique (CAL).

مقدمة

أُعدّ هذا المعجم المدرسي الأمازيغي المتعدد اللغات والمداخل، ليكون سندا تعليميا للمَؤطرين، والمدرسين، والتلاميذ وأولياء أمورهم، وكل متعلم ومتعلمة للأمازيغية قصد تنمية وإغناء ملكتهم المعجمية وتجاوز ما يعترضهم من صعوبات أثناء التعامل مع الكتب المدرسية، ومختلف الحوامل البيداغوجية الأخرى الخاصة بالأمازيغية.

ويتوخى المعجم تحقيق الأهداف الآتية:

– الاستجابة لحاجات المتمدرسين وأساتذتهم وأوليائهم في التوفر على معجم مدرسي أمازيغي، يحتوي على مواد لغوية لها علاقة وثيقة بمحيط الطفل المدرسي والاجتماعي وتمكينهم من:

1– فهم دلالات ومعاني المفردات باعتماد المقابلات العربية والفرنسية وذلك تسهيلا للإحاطة بالمعنى؛
2– التعبير باللغة الأمازيغية باعتماد المدخلين العربي والفرنسي؛
3– تنمية رصيدهم اللغوي عبر الترادف المعجمي المستقى من المعجم اليومي للغة الأمازيغية؛
4– التعبير عن مفاهيم عصرية وحديثة تراعى فيها متطلبات المعيرة اللسانية.

ولقد تم استيقاء المادة المعجمية من:

– الكتب المدرسية للغة الأمازيغية الخاصة بالتلميذة والتلميذ؛
– الدلائل البيداغوجية للغة الأمازيغية الخاصة بالأستاذة والأستاذ؛
– الحوامل البيداغوجية من قصص وحكايات ومعاجم مصورة وأقراص مدمجة صادرة عن المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية؛
– المعاجم الصادرة عن المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية؛
– المعجم المتداول في المحيط الاجتماعي المباشر للطفل.

وتم الحرص في انتقاء هذه المادة على احترام :

– قواعد اللغة الأمازيغية المعيار من الناحية الصواتية والإملائية كما حددها المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية؛

– الخصوصيات الدلالية للفروع اللغوية للأمازيغية في علاقتها باللغة المدرسية.

و تسهيلا للبحث عن المفردات، رتبت المداخل المعجمية كما يلي:

– الترتيب الالفبائي لتيفناغ إيركام في المدخل: أمازيغي– فرنسي– عربي؛
– الترتيب الألفبائي الفرنسي في المدخل: فرنسي– أمازيغي – عربي؛
– الترتيب الالفبائي العربي في المدخل: عربي– أمازيغي– فرنسي.

وفيما يتعلق بترتيب المرادفات الأمازيغية في المدخلين العربي والفرنسي فقد روعي الترتيب الألفبائي للأمازيغية.

وقد عزز هذا المعجم بصور داعمة للتيمات المبرمجة في منهاج اللغة الأمازيغية لما لها، بالإضافة إلى أبعادها الجمالية، من أهمية بالغة في التوضيح وتثبيت المفاهيم .

يعتبر هذا العمل ثمرة مجهود استمر منذ إنشاء المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، وساهم فيه باحثوه من لسانيين وبيداغوجيين وديداكتيكيين.

و إذ نشكر كل من ساهم في إخراج هذا العمل من باحثات وباحثي مركز التهيئة اللغوية ومركز البحث الديداكتيكي والبرامج البيداغوجية ومن مهندسين وتقنيين، فإننا لا ندعي أن هذا العمل قد بلغ الكمال، بل سيظل ورشا مفتوحا على كل الإضافات و الإغناءات التي سيمدنا بها كل الفاعلين في مجال اللغة والتربية.

إرشادات وتوجيهات منهجية عامة

لقد أعد هذا المعجم وفقا للخصائص والمنهجية الآتية:

أولا- من حيث الخصائص الصواتية للمادة اللغوية:

– اعتماد قواعد اللغة المعيار من الناحية الصواتية ([1]) كما حددها المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية والقائمة على تحييد التنوع اللساني ([2])، لهذا تم مثلا إيراد:

ⴰⴽⴰⵍ	terre, sol	تراب
ⴰⴳⵔⵜⵉⵍ	natte	حصيرة

وليس :

ⴰⵛⴰⵍ	terre, sol	تراب
ⴰⵊⵔⵜⵉⵍ	natte	حصيرة

ثانيا: من حيث الانتماء المقولي للمادة المعجمية:

– الاقتصار على إيراد المفردات اللغوية الأمازيغية التي تنتمي إلى المقولات النحوية الاسم والفعل والظرف والحرف .

مثال:

ⵜⵉⵏⵎⵍ	école	مدرسة
ⵙⵔⵙ	poser	وضع
ⴱⵕⵕⴰ	dehors	خارج
ⴳ	à, dans	في

1 هناك مدخلان معجميان ينطق فيهما الصامت (ⵊ) مفخما للتدليل على معنى خاص، هذان المدخلان هما: (ⵊⵊⵅ)كان ذا رائحة كريهة و (ⵖⵊⵊⵉ) رقبة.

2 هذه القواعد مفصلة في بوخريص وآخرون (2008).

والاستغناء عن أيراد الأدوات ذات الاستعمال النحوي المتعدد(3)

مثال:

ⵉⵙ	morphème d'interrogation, subordonnant	أداة استفهام، رابطة،
ⴷ	particule de prédication, coordonnant, particule d'orientation, avec	أداة الإسناد حرف عطف، أداة وجهة، مع

ثالثا: من حيث بنية المادة المعجمية

1- بنية الاسم في المعجم

1-1 من حيث الحالة والعدد:

– إيراد المصادر والأسماء الأمازيغية البسيطة والمشتقة والمركبة مفردة في حالة إرسال.

مثال:

ⴰⵕⵥⵥⵓⵎ	ouverture	انفتاح
ⴰⵔⴳⴰⵣ	homme	رجُل
ⴰⵃⵡⵡⴰⵢ	moissonneur	حصّاد
ⴰⵃⴱⴱⵔⵖⵢⴰⵢ	escargot	حلزون

– الاحتفاظ بالأسماء الأمازيغية التي تأتي جمعا دون مفرد في الأمازيغية.

مثال:

ⴰⵎⴰⵏ	eau	ماء
ⵉⴷⴰⵎⵎⵏ	sang	دم

– الاحتفاظ بصيغة المثنى أوالجمع لبعض المداخل كثيرة الورود مثنى أو جمعا في الأمازيغية أو العربية أو الفرنسية.

مثال:

ⵜⴰⵙⴽⴰⵔⵉⵏ	guillemets	مزدوجتان
ⵉⵎⴰⵔⴰⵡⵏ	parents	والدان
ⵉⵙⵓⴼⴰⵔ	épices	توابل

3 للاطلاع على أنواع ووظائف هذه الوحدات يراجع بوخريص وآخرون (2008).

1-2 من حيث الجنس:

– إيراد المصادر والأسماء الأمازيغية البسيطة والمشتقة والمركبة في صيغة المذكر؛
– الاستغناء عن المؤنثات القياسية المشتقة من المذكر لوضوح قاعدتها([4])؛
– الاحتفاظ بالمصادر التي تصاغ بإضافة اللاصقة غير المتصلة ⵜ..ⵜ.

مثال:

ⵜⴰⴳⵇⵣⴰⵡⵜ	regret	ندم
ⵜⴰⴽⵏⵉⵡⵜ	synonymie	ترادف

– إيراد المؤنثات السماعية، مثلا :

ⵜⴰⵎⵟⵟⵓⴹⵜ	femme	امرأة
ⵜⵉⵍⵉ	brebis	نعجة

– تقديم الأعداد حسب النظام العشري والعشريني مذكرة في اللغة الأمازيغية.

مثال:

ⵎⵔⴰⵡ	dix	عشر
ⵢⴰⵏ ⴷ ⵎⵔⴰⵡ	onze	أحد عشر
ⴰⴳⵏⴰⵔ	vingt	عشرون
ⴰⴳⵏⴰⵔ ⴷ ⵢⴰⵏ	Vingt et un	واحد وعشرون

أما فيما يتعلق بالمقابلات الفرنسية والعربية للأسماء فقد تم إيرادها نكرة مفردة ([5]) مقترنة أحيانا بما يبسط أو يحدد شرحها بين قوسين.

مثال:

ⴰⵄⵓⴼⵓⵛⴽ	mouette	نورس (من الطيور المائية)
ⴰⵣⵄⴰⵇ	Douleur (ventre)	وجع (البطن)
ⴰⴼⴰⵔ	chiendent	نجيل (من النباتات الطفيلية)
ⴰⵎⴳⴳⴰⵢ	sujet (grammaire)	فاعل (نحو)
ⵡⴰⵔ ⴰⵙⵎⵎⵓⴷ	Intransitif (grammaire)	لازم (نحو)

---

4 يصاغ المؤنث في اللغة الأمازيغية من المذكر بإضافة اللاصقة غير المتصلة ⵜ...ⵜ للاسم المذكر مثال: ⵜⴰⵙⵍⵎⴰⴷⵜ اسم مؤنث مشتق من ⴰⵙⵍⵎⴰⴷ، لمزيد من المعلومات يراجع بوخريص وآخرون (2008: 35).

5 يستثنى من هذه القاعدة المفردات التي تتداول معرفة بكثرة، خاصة في اللغة العربية، كأسماء أيام الأسبوع مثلا.

2- **بنية الفعل في المعجم**

أدرجت الأفعال من حيث الصيغة والتركيب كما يلي:

2–1 من حيث الصيغة:

– إيراد الأفعال الأمازيغية في صيغتها المجردة([6])

مثال:

اشترى	acheter	ⵙⵖ
حرث	labourer	ⴽⵔⵣ

وللإشارة فقد وردت المقابلات الفرنسية للأفعال في صيغة الحدث (infinitif) والمقابلات العربية مصرفة في زمن الماضي المفرد الغائب. كما تم إيراد بعض المقابلات الفعلية العربية والفرنسية مبنية لغير الفاعل عندما تنعدم المطابقة الدلالية بين بنيتها للفاعل (البناء للمعلوم) والمدخل الأمازيغي.

مثال:

بيعَ	Etre vendu	ⵏⵣ
وُجد	Etre, exister	ⵉⵍⵉ
شُفَي	Se guérir	ⵊⵊⵉ

–إيراد الأفعال المشتقة الأكثر استعمالا في الكتاب المدرسي.

مثال:

تواصل	se communiquer	ⵎⵙⴰⵡⴰⴹ
صرّف	conjuguer	ⵙⵙⴼⵜⵉ

2–2 من حيث التركيب:

– إيراد الأفعال المتعدية بحرف مع حروفها التي تنتقيها.

مثال:

ساعد	aider	ⴰⵡⵙ (ⵉ)
صَحّحَ	corriger	ⵙⵉⴽⴽ(ⵅⴼ)

---

6 وردت الأفعال في صيغتها المجردة، وتم إغناء أفعال السيرورة بصيغة غير التام المثبت ، مثال:

بكى	pleurer	ⴰⵍⵍⴰ
ضحك	rire	ⴹⵚⵚⴰ

– إيراد بعض الأفعال مع أداتي الوجهة التي تنتقيها و ذلك توضيحا للمعنى.
مثال:

أتى (من)	venir (de)	ⴰⵙ (ⴷ)
زار	rendre visite	ⴰⴳⴳⵯ (ⵏⵏ)

3- **بنية الظروف والحروف في المعجم**

3–1 الظروف

– إيراد الظروف البسيطة كـ:

كثير	beaucoup	ⴽⵉⴳⴰⵏ
كثير	beaucoup	ⴰⵟⵟⴰⵚ

وعدم إدراج الظروف المركبة من كلمتين.
مثال:

بسرعة	rapidement	ⵙ ⵜⴰⵣⵣⵍⴰ
مهلا	doucement	ⵙ ⵜⵜⴰⵡⵉⵍ

3–2 الحروف:

– إيراد حروف الجر البسيطة .
مثال:

عند	chez	ⵖⵓⵔ
من	à partir de	ⵙⴳ

وعدم إدراج الحروف المركبة من كلمتين.
مثال:

قبالة	devant	ⵣⴷⴰⵜ ⵏ
عند	chez	ⵙ ⵖⵓⵔ

وإضافة إلى الكلمات المفردة والأسماء المركبة، يضم المعجم بعض المداخل على شكل تعابير تتداول في مجال ديداكتيك اللغة الأمازيغية مثل:

في طور التعلم	En cours d'acquisition	ⴳ ⵓⴱⵔⵉⴷ ⵏ ⵓⵎⵀⴰⵏ
قراءة صامتة	Lecture silencieuse	ⵜⵉⵖⵔⵉ ⵙ ⵜⵎⵙⵍⵉⵜ

المصادر و المراجع المعتمدة

لقد تمت الاستعانة في ضبط بعض المترادفات الأمازيغية و كذا في ضبط المقابلات العربية والفرنسية للمداخل على مجموعة من المعاجم والمراجع أهمها:

المعاجم باللغة العربية

جوزيف إلياس ،(2007)، المجاني المصور، دار المجاني– بيروت– لبنان.

شفيق، محمد ،(1990)، المعجم العربي الأمازيغي، دار الناشر العربي الإفريقي، الرباط.

عراقي سيناصر، زكية، (2009)، المعجم المدرسي المعاصر لمراحل التعليم الابتدائي والثانوي الإعدادي، نادية للنشر– الرباط.

مفتاحة اعمر وآخرون ،(2009)، معجم اللغة الأمازيغية، منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، مطبعة المعارف الجديدة، الرباط.

Dictionnaires, lexiques et grammaires

Ameur, M. et *al.*, 2008, ***Vocabulaire des Medias*** (ⴰⵎⴰⵡⴰⵍ ⵏ ⵓⵏⵖⵎⵙ), Publications de l'IRCAM, Imprimerie El Maârif Al Jadida, Rabat.

Azdoud, D., 1996, ***Lexique commun des Ait Hadiddou du Haut-Atlas (Maroc Central)***, avec une introduction à la lexicographie berbère, suivie d'un index français-berbère, Thèse de doctorat d'Etat (non publié), Université Chouaib Doukkali, Aljadida.

Boukhris, F. et *al.*, 2008, ***La nouvelle grammaire de l'amazighe***, Publication de l'IRCAM, Centre de l'Aménagement Linguistique, UER, Grammaire, Série : Manuel - N°-2, Imprimerie El Maârif Al Jadida, Rabat.

Boumalk, A., et Naît Zerrad, K., (Coord.), 2009, ***Vocabulaire grammatical***, Imprimerie El Maârif Al Jadida, Rabat,

Haddachi, A, 2000, ***Dictionnaire tamazight, parler des Ayt Merghad (Ayt Yaflman)***, Imprimerie Beni Iznassen, Salé.

Jordan, A., (1934), ***Dictionnaire Berbère-Français***, Editions, Imprimerie Oumnia, Rabat.

Serhoual, M., (2002), ***Dictionnaire tarifit-français***, Thèse de doctorat d'Etat (non publiée), Université Abdelmalek Essaâdi, Tétouan.

Taifi, M., 1991, ***Dictionnaire Tamazight-Français, (parlers du Maroc Central)***, L'Harmattan-AWAL, Paris.

Manuels scolaires

Manuel scolaire de la première année du primaire, «*tifawin a tamaziɣt* 1» (ⵜⵉⴼⴰⵡⵉⵏ ⴰ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ 1), livre de l'élève, Imprimerie El Mâarif Al Jadida, Rabat, 2003.

Manuel scolaire de la deuxième année du primaire, «*tifawin a tamaziɣt* 2» (ⵜⵉⴼⴰⵡⵉⵏ ⴰ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ 2), livre de l'élève, Edition Alouma, Casablanca, 2009.

Manuel scolaire de la troisième année du primaire, «*tifawin a tamaziɣt* 3» (ⵜⵉⴼⴰⵡⵉⵏ ⴰ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ 3), livre de l'élève, Imprimerie OKAD, Rabat, 2005.

Manuel scolaire de la quatrième année du primaire, «*tifawin a tamaziɣt* 4» (ⵜⵉⴼⴰⵡⵉⵏ ⴰ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ 4), livre de l'élève, Imprimerie OKAD, Rabat, 2006.

Manuel scolaire de la cinquième année du primaire, «*tifawin a tamaziɣt* 5» (ⵜⵉⴼⴰⵡⵉⵏ ⴰ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ 5), livre de l'élève, Imprimerie ImpriMahd, Casablanca, 2007.

Manuel scolaire de la sixième année du primaire, «*tifawin a tamaziɣt* 6» (ⵜⵉⴼⴰⵡⵉⵏ ⴰ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ 6), livre de l'élève, Imprimerie ImpriMahd, Casablanca, (2008).

Manuel scolaire de la première année du primaire «*tamaziɣt inu*» (ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵉⵏⵓ), livre de l'élève, Edition OKAD, Rabat, 2007.

Manuel scolaire de la première année du primaire, «*adlis inu n tmaziɣt*» (ⴰⴷⵍⵉⵙ ⵉⵏⵓ ⵏ ⵜⵎⴰⵣⵉⵖⵜ), livre de l'élève, Edition Alouma, Casablanca, 2007.

Guides pédagogiques

Manuel scolaire de la première année du primaire, «*tifawin a tamaziɣt* 1» (ⵜⵉⴼⴰⵡⵉⵏ ⴰ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ 1), guide du maître, Imprimerie El Mâarif Al Jadida, Rabat, 2003.

Manuel scolaire de la deuxième année du primaire, «*tifawin a tamaziɣt* 2» (ⵜⵉⴼⴰⵡⵉⵏ ⴰ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ 2), guide du maître, Edition Alouma, Casablanca, 2009.

Manuel scolaire de la troisième année du primaire, «*tifawin a tamaziɣt* 3» (ⵜⵉⴼⴰⵡⵉⵏ ⴰ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ 3), guide du maître, Imprimerie OKAD, Rabat, 2005.

Manuel scolaire de la quatrième année du primaire, «*tifawin a tamaziɣt* 4» (ⵜⵉⴼⴰⵡⵉⵏ ⴰ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ 4), guide du maître, Imprimerie OKAD, Rabat, 2006.

Manuel scolaire de la cinquième année du primaire, «*tifawin a tamaziɣt* 5» (ⵜⵉⴼⴰⵡⵉⵏ ⴰ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ 5), guide du maître, Imprimerie ImpriMahd, Casablanca, 2007.

Manuel scolaire de la sixième année du primaire, «*tifawin a tamaziɣt* 6» (ⵜⵉⴼⴰⵡⵉⵏ ⴰ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ 6), guide du maître, Imprimerie ImpriMahd, Casablanca, 2008.

Manuel scolaire de la première année du primaire «*tamaziɣt inu*» (ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵉⵏⵓ), guide du maître, Edition OKAD, Rabat, 2007.

Manuel scolaire de la première année du primaire, «*adlis inu n tmaziɣt* » (ⴰⴷⵍⵉⵙ ⵉⵏⵓ ⵏ ⵜⵎⴰⵣⵉⵖⵜ), guide du maître, Edition Alouma, Casablanca, 2007.

Supports didactiques

Agnaou, F., 2008, «*tamawalt inu tamzwarut*» (ⵜⴰⵎⴰⵡⴰⵍⵜ ⵉⵏⵓ ⵜⴰⵎⵣⵡⴰⵔⵓⵜ), Publications de l'IRCAM, Imprimerie El Maârif Al Jadida, Rabat.

Agnaou, F., 2005, «*tizlatin inu*» (ⵜⵉⵣⵍⴰⵜⵉⵏ ⵉⵏⵓ), Publications de l'IRCAM, Imprimerie El Maârif Al Jadida, Rabat.

Agnaou, F., 2005, «*ikfar anaẓuṛ*» (ⵉⴽⴼⴰⵔ ⴰⵏⴰⵥⵓⵕ), Publications de l'IRCAM, Imprimerie El Maârif Al Jadida, Rabat.

Agnaou, F., 2005, «*awlk amarir*» (ⴰⵡⵍⴽ ⴰⵎⴰⵔⵉⵔ), Publications de l'IRCAM, Imprimerie El Maârif Al Jadida, Rabat.

Agnaou, F., 2005, «*amucc abrbac*» (ⴰⵎⵓⵛⵛ ⴰⴱⵔⴱⴰⵛ), Publications de l'IRCAM, Imprimerie El Maârif Al Jadida, Rabat.

Agnaou, F., 2005, « *cidɣa, wiɣda, maɣiɣda* » (ⵛⵉⴷⵖⴰ, ⵡⵉⴷⵖⴰ, ⵎⴰⵖⵉⵖⴷⴰ), Publications de l'IRCAM, Imprimerie El Maârif Al Jadida, Rabat.

Agnaou, F., 2005, « aɣṛḍa d tɣṛḍayt » (ⴰⵖⵕⴹⴰ ⴷ ⵜⵖⵕⴹⴰⵢⵜ), Publications de l'IRCAM, Imprimerie El Maârif Al Jadida, Rabat.

Agnaou, F., 2005, «*iṭṭu tagujilt*» (ⵉⵟⵟⵓ ⵜⴰⴳⵓⵊⵉⵍⵜ), Publications de l'IRCAM, Imprimerie El Maârif Al Jadida, Rabat.

Demnati, M., 2008, «*asif ihidjn* » (ⴰⵙⵉⴼ ⵉⵀⵉⴷⵊⵏ), Publications de l'IRCAM, Imprimerie El Maârif Al Jadida, Rabat.

Demnati, M., 2008, «*iddr anlmad amaynu* » (ⵉⴷⴷⵔ ⴰⵏⵍⵎⴰⴷ ⴰⵎⴰⵢⵏⵓ), Publications de l'IRCAM, Imprimerie El Maârif Al Jadida, Rabat.

Demnati, M., 2008, «*asalay amaziɣ*» (ⴰⵙⴰⵍⴰⵢ ⴰⵎⴰⵣⵉⵖ), Publications de l'IRCAM, Imprimerie El Maârif Al Jadida, Rabat.

Demnati, M., 2005, «*tagllidt n ayt uflla* » (ⵜⴰⴳⵍⵍⵉⴷⵜ ⵏ ⴰⵢⵜ ⵓⴼⵍⵍⴰ), Publications de l'IRCAM, Imprimerie El Maârif Al Jadida, Rabat.

Khalafi, A., 2008, *«tarwa n tmurt* » (ⵜⴰⵔⵡⴰ ⵏ ⵜⵎⵓⵔⵜ), Publications de l'IRCAM, Imprimerie El Maârif Al Jadida, Rabat.

Khalafi, A., 2008, «*tifayur d tiftafukt*» (ⵜⵉⴼⴰⵢⵓⵔ ⴷ ⵜⵉⴼⵜⴰⴼⵓⴽⵜ), Publications de l'IRCAM, Imprimerie El Maârif Al Jadida, Rabat.

Khalafi, A., 2007, «*tigigilt mm tallunt* »(ⵜⵉⴳⵉⴳⵉⵍⵜ ⵎⵎ ⵜⴰⵍⵍⵓⵏⵜ), Publications de l'IRCAM, Imprimerie El Maârif Al Jadida, Rabat.

Khalafi, A., 2007, «*istis n tmurt* » (ⵉⵙⵜⵉⵙ ⵏ ⵜⵎⵓⵔⵜ), Publications de l'IRCAM, Imprimerie El Maârif Al Jadida, Rabat.